

Structures corrélatives

Le hindi affectionne les propositions mises en correspondance par des particules corrélatives telles que जब ... तब, जहाँ ... वहाँ, जब तक ... तब तक (तक = *jusqu'à*)

जब तुम बड़ी होगी तब समझोगी। *Quand tu seras grande, tu comprendras.*

Le français préférera souvent l'ordre inverse et dira par exemple :

Tu comprendras quand tu seras grande.

जब तुम मुझे बुलाओगे तब मैं आऊँगी। *Je viendrai quand tu m'appelleras.*

जब तक जनता खुद नहीं चाहेगा तब तक सब व्यर्थ है।

Tant que le peuple lui-même ne le voudra pas, tout sera vain.

जब आपने देखा कि यह आदमी तेरहवीं मंज़िल से कुदनेवाला था तब उसे रोकने की कोशिश क्यों नहीं की ?

Pourquoi n'avez-vous pas essayé d'arrêter cet homme quand vous avez vu qu'il s'apprêtait à sauter du 13ème étage ?

La particule तब peut être remplacée par तो.

On peut trouver l'ordre correspondant habituellement au français (तब ... जब) pour donner une certaine emphase.

Autres corrélations :

जहाँ जाती हूँ वहाँ पहुँचता है। *Il va partout où je vais.*

Structure analogue pour les propositions relatives déterminatives et les comparaisons d'égalité : on introduit d'abord ce dont on va parler, avant d'ajouter des informations.